

KONINKRIJK BELGIE.

ROYAUME DE BELGIQUE.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT.

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste vakantiekamer, op 6 september 1996 door de Minister-Voorzitter van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering, Minister van Plaatselijke Besturen, Werkgelegenheid, Huisvesting en Monumenten en Landschappen verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste drie dagen, van advies te dienen over een ontwerp van besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering "houdende de regeling van de verhuur van woningen die beheerd worden door de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij of door de openbare vastgoedmaatschappijen", heeft op 12 september 1996 het volgend advies gegeven :

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre des vacations, saisi par le Ministre Président du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale, Ministre des Pouvoirs locaux, de l'Emploi, du Logement et des Monuments et Sites, le 6 septembre 1996, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas trois jours, sur un projet d'arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale "organisant la location des habitations gérées par la Société du Logement de la Région bruxelloise ou par les sociétés immobilières de service public", a donné le 12 septembre 1996 l'avis suivant :

Om overeenkomstig het bepaalde in artikel 84, tweede lid, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State, ingevoegd bij de wet van 15 oktober 1991, het spoedeisend karakter van de adviesaanvraag te staven, wordt aangevoerd wat volgt :

"L'arrêté en projet entrant en vigueur le 1er janvier 1997, il convient qu'il soit adopté définitivement au mois de septembre afin de permettre aux destinataires des dispositions visées de prendre les mesures nécessaires à sa bonne application".

*

* *

Gelet op het korte tijdsbestek dat hem is toegemeten, dient de Raad van State zich te beperken tot de volgende opmerkingen.

I. STREKKING VAN HET ONTWERP.

Het voor advies voorgelegde ontwerp strekt tot vervanging van het gelijknamig besluit van 23 december 1993, waarvan het de essentie in grote lijnen overneemt.

Nieuw zijn onder meer de mogelijkheid die aan een openbare vastgoedmaatschappij of de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij wordt geboden om een overeenkomst te sluiten met een openbaar centrum voor maatschappelijk welzijn voor de prioritaire toewijzing van maximum 10 % van

.../...

de jaarlijkse beschikbare huurwoningen (artikel 13 van het ontwerp), de mogelijkheid voor een openbare vastgoedmaatschappij waarvan het inkomenscoëfficiënt kleiner is dan 1 om met de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij voor de toewijzing van woningen een overeenkomst te sluiten (artikel 14), en de regeling van de maandelijkse solidariteitsbijdrage (artikel 23).

II. RECHTSGROND.

1. Het ontwerp vindt rechtsgrond in de artikelen 3, 4, 5 en 6 van de ordonnantie van 9 september 1993 houdende de wijziging van de Huisvestingscode voor het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en betreffende de sector van de sociale huisvesting, hierna "de ordonnantie" te noemen.

Een aantal bepalingen gaat echter de machtigingen die in de ordonnantie aan de Brusselse Hoofdstedelijke Regering worden gegeven te buiten, of geeft uitvoering aan de ordonnantie op een wijze die er niet volledig mee in overeenstemming is.

Die bepalingen worden hierna besproken.

2.1. De artikelen 12, 13 en 14 bepalen dat in een aantal gevallen de regels voor de toewijzing van de woningen kunnen worden vastgelegd in overeenkomsten, respectievelijk tussen een openbare vastgoedmaatschappij en de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij (BGHM) (artikel 12 - bij

.../...

uitbreiding van het huurpatrimonium), tussen de BGHM of een openbare vastgoedmaatschappij enerzijds en een OCMW anderzijds (artikel 13), en tussen een openbare vastgoedmaatschappij met een inkomenscoëfficiënt kleiner dan 1 en de BGHM (artikel 14 - voor de toewijzing van woningen aan personen met een inkomen dat iets hoger ligt dan het toegelaten inkomen).

Naar het zeggen van de gemachtigde van de regering is het in die drie gevallen - en dus niet enkel in het geval bedoeld in artikel 14, § 1, derde lid, waar expliciet melding wordt gemaakt van die mogelijkheid - de bedoeling bij overeenkomst af te wijken van de regels voor de toewijzing van de woningen, bepaald in het ontwerp.

Aldus wordt in feite voorzien in een subdelegatie door de regering van de verordenende bevoegdheid die haar bij artikel 5, § 1, vierde en vijfde streepje, van de ordonnantie is verleend. De subdelegatie gebeurt bovendien ten voordele van organen die niet politiek verantwoordelijk zijn ten aanzien van de Brusselse Hoofdstedelijke Raad.

Voor een dergelijke subdelegatie kan geen rechtsgrond gevonden worden, ook niet in de door de gemachtigde van de regering aangehaalde artikelen 6, § 1, 13., en § 3, 4., of 17, § 1, 9., van de ordonnantie.

2.2. Luidens artikel 18, §§ 6 en 7, van het ontwerp zullen de huurverminderingen die door de openbare vastgoedmaatschappijen worden toegestaan ter uitvoering van artikel 18, §§ 2 en 3, ten laste worden genomen door het Gewest. Zulks

.../...

komt erop neer dat een subsidie wordt ingesteld, rechtstreeks ten laste van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, ten voordele van de openbare vastgoedmaatschappijen. Dit gaat verder dan hetgeen is bepaald in artikel 6, § 1, 2., van de ordonnantie, blijkens hetwelk financiële tegemoetkomingen met hetzelfde oogmerk door de BGHM kunnen worden verleend.

Luidens artikel 12, derde lid, van de op 17 juli 1991 gecoördineerde wetten op de rijkscomptabiliteit moet er, bij ontstentenis van een organieke wet, voor elke toelage in de algemene uitgavenbegroting een speciale bepaling zijn die de aard van de toelage preciseert (1).

Betwijfeld kan worden of, zoals de gemachtigde van de regering verklaart, de kwestieuze bepalingen een rechtsgrond vinden in artikel 69 van het beheerscontract dat ter uitvoering van artikel 6, § 3, van de ordonnantie werd gesloten tussen de regering en de BGHM. In de opsomming welke de bedoelde bepaling van de ordonnantie geeft van de onderwerpen waarop het beheerscontract betrekking heeft, komt immers geen enkel onderwerp voor dat betrekking heeft op subsidies vanwege het Brussels Hoofdstedelijk Gewest. Die bepaling van de ordonnantie lijkt dus niet beschouwd te kunnen worden als de "organieke wet" in de zin van voornoemd artikel 12 van de wetten op de rijkscomptabiliteit.

(1) Deze bepaling is alsnog van toepassing op het Brussels Hoofdstedelijk Gewest ingevolge artikel 71, § 1, van de bijzondere wet van 16 januari 1989 betreffende de financiering van de Gemeenschappen en de Gewesten.

Het is de Raad van State voorts niet bekend of in de algemene uitgavenbegroting van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest enige bijzondere bepaling voorkomt die de aard van de betrokken toelage specificeert.

2.3. Volgens zijn artikel 1 is het ontworpen besluit van toepassing op de verhuring van woningen die beheerd worden door de BGHM en de openbare vastgoedmaatschappijen. Uit sommige bepalingen, bijvoorbeeld telkens de artikelen 2, 2°, en 5, § 5, kan worden afgeleid dat het de bedoeling is de verhuring van woningen door de BGHM aan dezelfde regels te onderwerpen als de verhuring van woningen door de openbare vastgoedmaatschappijen. Andere bepalingen zijn dan weer zo geredigeerd dat zij enkel toepasbaar zijn op de openbare vastgoedmaatschappijen, bijvoorbeeld telkens wanneer er alleen sprake is van de sociale afgevaardigde, die overeenkomstig artikel 26 van de ordonnantie door de BGHM wordt aangesteld bij elke openbare vastgoedmaatschappij (zie o.m. de artikelen 4, § 2, en 5, § 1, evenals de aanhef van het type-huurcontract). Bovendien is in een aantal gevallen de goedkeuring van een beslissing door de BGHM vereist (zie bijvoorbeeld de artikelen 11 en 16).

Blijkens artikel 6, § 1, 4., b, van de ordonnantie treedt de BGHM slechts uitzonderlijk en tijdelijk op als beheerder van woningen en is haar normale opdracht die van coördinator en controleorgaan ten aanzien van de openbare vastgoedmaatschappijen.

Er bestaat geen bezwaar tegen dat, ook in de uitzonderlijke gevallen dat de BGHM zelf als verhuurder van

.../...

woningen optreedt, de regels van het voorliggend ontwerp op haar van toepassing zullen zijn. Het dient echter duidelijk te zijn dat het ontwerp haar niet de mogelijkheid kan verschaffen om voortaan als verhuurder op te treden op gelijke voet met de openbare vastgoedmaatschappijen.

III. BIJZONDERE OPMERKINGEN.

1. Artikel 5 , § 1, vijfde streepje, van de ordonnantie bepaalt dat de regering de toelatingsvoorwaarden bepaalt voor de huurder, waaronder de prioriteiten toegekend aan bepaalde kandidaten met een bescheiden inkomen. Deze bepaling wordt uitgevoerd door de artikelen 8 tot 10 van het voorliggend ontwerp. Het is de Raad van State niet duidelijk waarom, aansluitend bij artikel 9, § 5, niet wordt bepaald hoe het quotum zal worden gerealiseerd en ingepast in de voorkeurregels, terwijl dat wel het geval is in artikel 7 van het ontwerp.

2. Artikel 18 van het ontwerp zou aangevuld moeten worden met een regeling inzake vermindering van de huurprijs ingeval een renovatie-overeenkomst gesloten wordt. Artikel 5, § 1, zesde streepje, van de ordonnantie bepaalt immers dat de regering het bedrag en de toekenningsvoorwaarden voor een vermindering van huur met het oog daarop bepaalt.

.../...

3. In de aanhef en bij de ondertekening wordt melding gemaakt van de staatssecretaris toegevoegd aan de Minister-Voorzitter bevoegd voor huisvesting.

De gewestelijke staatssecretarissen maken volgens artikel 41, § 2, eerste lid, van de bijzondere wet van 12 januari 1989 met betrekking tot de Brusselse instellingen, geen deel uit van de regering. Zoals uit de parlementaire voorbereiding van die wet blijkt, kunnen aan de gewestelijke staatssecretarissen enkel voorbereidende en uitvoerende taken worden toevertrouwd (1). Een verordenende bevoegdheid kan bijgevolg niet aan een gewestelijk staatssecretaris worden opgedragen. Hij kan dan ook niet optreden als voordrager, noch medeondertekenaar zijn van een verordenend besluit van de regering, zoals dat waarover advies wordt gevraagd.

4. Sommige bepalingen formuleren een algemene regel en voorzien daarna in de mogelijkheid om in individuele gevallen van die regel af te wijken, al dan niet op eensluidend advies van de sociale afgevaardigde of na akkoord

(1) Advies L. 18.757/VR van 23 november 1988 over het ontwerp dat geleid heeft tot de bijzondere wet van 12 januari 1989, Parl. St., Senaat, 1988-89, nr. 514/1, (59), 88. Zie eveneens advies L. 19.894/9 van 19 september 1990 over het ontwerp dat geleid heeft tot de ordonnantie van 29 augustus 1991 inzake de toegang tot informatie met betrekking tot het milieu in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, aangehaald in advies L. 20.347/A.G.-A.V./9 van 10 december 1990 over hetzelfde ontwerp, Parl. St., Br. H. Raad, 1990-91, nr. A-128/1, (20), 20.

van de BGHM (zie bijvoorbeeld de artikelen 3, tweede lid, en 16, § 2). In de bepalingen waar zulks niet het geval is, dient te worden gepreciseerd om welke soort redenen een afwijking toegelaten is.

5. De artikelen 35, laatste lid, en 36 beperken het recht op inzage van bepaalde gegevens.

De openbare vastgoedmaatschappijen, zoals trouwens ook de Brusselse Gewestelijke Huisvestingsmaatschappij, moeten worden beschouwd als gewestelijke administratieve overheden in de zin van artikel 2, 1^o, van de ordonnantie van 30 maart 1995 betreffende de openbaarheid van bestuur.

De regering kan derhalve geen regels vaststellen in verband met het recht op inzage, uitleg en mededeling in afschrift van bestuursdocumenten waarover de maatschappijen beschikken, die zouden ingaan tegen de bepalingen van de voormelde ordonnantie.

In zoverre de bepalingen afwijken van die ordonnantie of verdere beperkingen opleggen aan het recht op openbaarheid, dienen zij uit het ontwerp te worden weggelaten. In zoverre ze niets meer doen dan, eventueel in andere bewoordingen, een regel te herhalen die reeds in de genoemde ordonnantie is bepaald, zijn ze overbodig en kunnen ze bovendien door hun summier karakter aanleiding geven tot verwarring.

.../...

Deze opmerking geldt eveneens ten aanzien van artikel 27 van het type-huurcontract, opgenomen in bijlage 3 bij het ontwerp, voor zover het daarbij de bedoeling zou zijn het recht op informatie limitatief te regelen.

6. Er werden de Raad van State geen redenen medegedeeld waarom in artikel 40 van het ontwerp wordt afgeweken van de normale regel van inwerkingtreding van besluiten van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering.

Pour justifier le caractère urgent de la demande d'avis conformément à l'article 84, alinéa 2, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat, inséré par la loi du 15 octobre 1991, la motivation suivante est avancée :

"L'arrêté en projet entrant en vigueur le 1er janvier 1997, il convient qu'il soit adopté définitivement au mois de septembre afin de permettre aux destinataires des dispositions visées de prendre les mesures nécessaires à sa bonne application".

*

*

*

Vu le bref délai qui lui est imparti, le Conseil d'Etat doit se limiter aux observations suivantes.

I. PORTEE DU PROJET.

Le projet soumis pour avis tend à remplacer l'arrêté du 23 décembre 1993 qui porte le même intitulé et dont il reprend l'essence dans les grandes lignes.

Ce qui est neuf, ce sont notamment, la possibilité offerte à une société immobilière de service public ou à la Société du logement de la Région bruxelloise de conclure avec un centre public d'aide sociale une convention de mise à disposition prioritaire portant au maximum sur 10 % des logements annuellement disponibles à la location (article 13 du projet), la possibilité pour une société immobilière de service public dont le coefficient de revenus est inférieur à 1 de conclure une convention avec la Société du logement de la Région bruxelloise portant sur l'attribution des
.../...

logements (article 14), et les dispositions relatives à la cotisation mensuelle de solidarité (article 23).

II. FONDEMENT LEGAL.

1. Le projet trouve son fondement légal dans les articles 3, 4, 5 et 6 de l'ordonnance du 9 septembre 1993 portant modification du Code du logement pour la Région de Bruxelles-Capitale et relative au secteur du logement social, dénommée ci-après "l'ordonnance".

Certaines dispositions excèdent toutefois les habilitations données dans l'ordonnance au Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale ou donnent exécution à l'ordonnance d'une manière qui n'y est pas intégralement conforme.

Ces dispositions seront examinées ci-après.

2.1. Les articles 12, 13 et 14 disposent que dans certains cas, les règles prévues pour l'attribution des logements peuvent être fixées dans des conventions entre, respectivement, une société immobilière de service public et la Société du logement de la Région bruxelloise (SLRB) (article 12 - en cas d'augmentation du patrimoine locatif), entre la SLRB ou une société immobilière de service public d'une part et un CPAS d'autre part (article 13), et entre une société immobilière de service public dont le coefficient de revenus est inférieur à 1 et la SLRB (arti-

.../...

cle 14 - pour l'attribution de logements à des personnes dont les revenus excèdent quelque peu les revenus autorisés).

Selon le délégué du gouvernement, l'intention est de déroger par convention aux règles prévues dans le projet pour l'attribution de logements dans ces trois cas, et donc pas uniquement dans le cas visé à l'article 14, § 1er, alinéa 3, où il est fait explicitement état de cette possibilité.

Ainsi, le projet prévoit en fait une sous-délégation, par le gouvernement, du pouvoir réglementaire qui lui est accordé par l'article 5, § 1er, quatrième et cinquième tirets, de l'ordonnance. La sous-délégation intervient en outre au bénéfice d'organes qui ne sont pas politiquement responsables devant le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale.

Pareille sous-délégation ne saurait trouver de fondement légal, pas même dans les articles 6, § 1er, 13., et § 3, 4., ou 17, § 1er, 9., de l'ordonnance, cités par le délégué du gouvernement.

2.2. Aux termes de l'article 18, §§ 6 et 7, du projet, les diminutions de loyer accordées par les sociétés immobilières de service public en exécution de l'article 18, §§ 2 et 3, sont prises en charge par la Région. Cela implique l'instauration d'un subside directement à la charge de la Région de Bruxelles-Capitale et au bénéfice des sociétés immobilières de service public. Cela excède la règle énoncée

.../...

à l'article 6, § 1er, 2., de l'ordonnance, aux termes duquel des interventions financières poursuivant le même but peuvent être accordées par la SLRB.

Aux termes de l'article 12, alinéa 3, des lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le 17 juillet 1991, en l'absence d'une loi organique, tout subside doit faire l'objet dans le budget général des dépenses d'une disposition spéciale qui en spécifie la nature (1).

Il est permis de douter que les dispositions en question, comme l'affirme le délégué du gouvernement, trouvent un fondement légal à l'article 69 du contrat de gestion conclu entre le gouvernement et la SLRB en exécution de l'article 6, § 3, de l'ordonnance. En effet, l'énumération, donnée par la disposition visée de l'ordonnance, des matières réglées par le contrat de gestion ne comprend aucune matière concernant les subsides accordés par la Région de Bruxelles-Capitale. Cette disposition de l'ordonnance ne semble donc pas pouvoir être considérée comme la "loi organique" au sens de l'article 12 précité des lois sur la comptabilité de l'Etat.

Il n'est pas à la connaissance du Conseil d'Etat si le budget général des dépenses de la Région de Bruxelles-Capitale comprend une quelconque disposition spéciale qui spécifie la nature du subside concerné.

(1) Cette disposition encore applicable pour l'heure à la Région de Bruxelles-Capitale en vertu de l'article 71, § 1er, de la loi spéciale du 16 janvier 1989 relative au financement des Communautés et des Régions.

2.3. Selon son article 1er, l'arrêté en projet est applicable à la location d'habitations gérées par la SLRB et les sociétés immobilières de service public. Il peut être inféré de certaines dispositions, par exemple chaque fois des articles 2, 2°, et 5, § 5, que l'intention est de soumettre la mise en location de logements par la SLRB aux mêmes règles que la mise en location de logements par les sociétés immobilières de service public. D'autres dispositions sont pour leur part rédigées de manière telle qu'elles sont uniquement applicables aux sociétés immobilières de service public, par exemple chaque fois qu'il y est uniquement question du délégué social qui, conformément à l'article 26 de l'ordonnance, est désigné par la SLRB dans chaque société immobilière de service public (cf. notamment les articles 4, § 2, et 5, § 1er, ainsi que le préambule du contrat type de bail). En outre, l'approbation d'une décision par la SLRB est requise dans certains cas (cf. par exemple les articles 11 et 16).

Selon l'article 6, § 1er, 4., b, de l'ordonnance, la SLRB n'intervient qu'exceptionnellement et temporairement en tant que gérant de logements et sa mission normale est une mission de coordination et de contrôle à l'égard des sociétés immobilières de service public.

Rien ne s'oppose à ce que les règles du présent projet lui soient applicables, même dans les cas exceptionnels où la SLRB agit elle-même en tant que bailleur de logements. Il doit toutefois être clair que le projet ne peut lui donner la possibilité d'agir désormais en tant que

.../...

bailleur sur un pied d'égalité avec les sociétés immobilières de service public.

III. OBSERVATIONS PARTICULIERES.

1. L'article 5, § 1er, cinquième tiret, de l'ordonnance dispose que le gouvernement détermine les conditions d'admission des locataires et parmi celles-ci les priorités spéciales dont bénéficient certains candidats à revenus modestes. Cette disposition est mise en oeuvre par les articles 8 à 10 du présent projet. Le Conseil d'Etat comprend mal pourquoi, dans le prolongement de l'article 9, § 5, il n'est pas prévu comment le quota sera réalisé et intégré dans les règles de priorité, alors que tel est bien le cas à l'article 7.

2. L'article 18 du projet devrait être complété par des dispositions concernant la remise de loyer si une convention de réhabilitation est conclue. L'article 5, § 1er, sixième tiret, de l'ordonnance dispose en effet que le gouvernement détermine le taux et les conditions d'octroi d'une remise de loyer dans ce but.

3. Dans le préambule et dans la signature, il est fait mention du secrétaire d'Etat adjoint au Ministre Président ayant le logement dans ses attributions.

.../...

Selon l'article 41, § 2, alinéa 1er, de la loi spéciale du 12 janvier 1989 relative aux institutions bruxelloises, les secrétaires d'Etat régionaux ne font pas partie du gouvernement. Comme il appert des travaux préparatoires de cette loi, les secrétaires d'Etat régionaux ne peuvent se voir déléguer que des tâches de préparation et d'exécution (1). Un pouvoir réglementaire ne peut par conséquent pas être dévolu à un secrétaire d'Etat régional. Il ne peut dès lors pas davantage proposer, ni contresigner un arrêté réglementaire du gouvernement, tel que celui à propos duquel l'avis est demandé.

4. Certaines dispositions formulent une règle générale et prévoient ensuite la possibilité d'y déroger dans des cas individuels, que ce soit ou non sur avis conforme du délégué social ou après accord de la SLRB (cf. par exemple les articles 3, alinéa 2, et 16, § 2). Dans les dispositions où cela n'est pas le cas, il convient de préciser les types de motifs pour lesquels une dérogation est autorisée.

(1) Avis L. 18.757/VR du 23 novembre 1988 relatif au projet qui a donné lieu à la loi spéciale du 12 janvier 1989, Doc. parl., Sénat, 1988-89, n° 514/1, (59), 88. Voir également l'avis L. 19.894/9 du 19 septembre 1990 relatif au projet qui a donné lieu à l'ordonnance du 29 août 1991 sur l'accès à l'information relative à l'environnement dans la Région de Bruxelles-Capitale, cité dans l'avis L. 20.347/A.G.-A.V./9 du 10 décembre 1990 relatif au même projet, Doc. parl., Cons. Rég. Brux.-Cap., 1990-91, n° A-128/1, (20), 20.

5. Les articles 35, dernier alinéa, et 36 limitent le droit de consulter certaines informations.

Les sociétés immobilières de service public, comme d'ailleurs également la Société du logement de la Région bruxelloise, doivent être considérées comme des autorités administratives régionales au sens de l'article 2, 1^o, de l'ordonnance du 30 mars 1995 relative à la publicité de l'administration.

En ce qui concerne le droit de consultation, d'explication et de communication sous forme de copie de documents administratifs dont disposent les sociétés, le gouvernement ne peut dès lors édicter de règles qui iraient à l'encontre des dispositions de l'ordonnance précitée.

Dans la mesure où elles dérogent à cette ordonnance ou imposent d'autres restrictions au droit de publicité, ces dispositions doivent être retirées du projet. Dans la mesure où elles ne font que réitérer, éventuellement en usant d'autres termes, une règle qui a déjà été fixée dans l'ordonnance précitée, elles sont superflues et peuvent en outre prêter à confusion en raison de leur caractère sommaire.

Cette observation s'applique également à l'égard de l'article 27 du contrat type de bail, figurant dans l'annexe 3 du projet, dans la mesure où l'intention serait à cet égard de régler le droit à l'information de manière limitative.

.../...

6. Le Conseil d'Etat n'a pas reçu communication des motifs pour lesquels il est dérogé, à l'article 40 du projet, à la règle normale d'entrée en vigueur des arrêtés du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale.

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. DE BRABANDERE,
Messieurs :

M. VAN DAMME,
P. LEMMENS,

Mevrouw : F. LIEVENS,
Madame :

La chambre était composée de

kamervoorzitter,
président de chambre,

staatsraden,
conseillers d'Etat,

griffier,
greffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de H. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door Mevr. M.-C. CEULE, eerste referendaris.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. W. VAN VAERENBERGH, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par Mme M.-C. CEULE, premier référendaire.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

F. LIEVENS.

J. DE BRABANDERE.